

13. Большая советская энциклопедия / URL: <https://bse.slovaronline.com> (дата обращения: 14.03.2022).
14. Sgraffito mit Acrylfarben – so geht's. Acrylmalerei Blog // URL: <https://www.acrylbilder-acrylmalerei.de/sgraffito-mit-acrylfarben-so-gehts/> (дата обращения: 14.03.2022).
15. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2010. – 939 с.
16. Mobili nel corridoio – come organizzare i mobili nel corridoio e non rompere l'interno? Fartice // URL: <https://it.fartice.com/mobili-nel-corridoio-come-organizzare-i-mobili-nel-corridoio-e-non-rompere-linterno/> (дата обращения: 12.03.2022).
17. Словарь терминов, глоссарий по ландшафтному дизайну. Благородный сад // URL: <https://www.blagosad.ru/design/glossary/> (дата обращения: 13.03.2022).
18. Living Fence: 25 Ideas for Natural Living Fences and Living Walls (Pictures). Leafy Place // <https://leafyplace.com/living-fence/> (дата обращения: 14.03.2022).

Натале Мария Кьяра (Италия),  
Владимирова Татьяна Леонидовна (Россия)

Неаполитанский университет Л'Ориентале, г. Неаполь,  
Томский политехнический университет, г. Томск,

Научный руководитель: Владимирова Татьяна Леонидовна,  
канд. филол. наук, доцент ТПУ

## **МЕТАФОРА И МЕТОНОМИЯ В ТЮРЕМНО-ЛАГЕРНОМ ЖАРГОНЕ**

Понятия метафоры и метонимии занимают главное место в исследованиях когнитивной лингвистики: они изучаются не как образные средства языка, а как явления мышления и культуры. Метафоры и метонимы как языковые выражения возможны именно потому, что они заложены в концептуальной системе человека. Иными словами, метафора и метонимия – это прежде всего мышление, а их языковая форма – не более чем внешнее манифестация этого феномена.

Когнитивная лингвистика – это современная область научных исследований, возникшая в конце 1970-х годов, которая не вписывается в рамки одной науки, а опирается на несколько дисциплин (таких как пси-

хология, но также философия, нейрофизиология, социология, политология, этнология, теория искусственного интеллекта и т.д.). Термин «когнитивный», заимствованный из английского языка (*cognitive*), происходит из древнегреческого и связан с понятиями познания, знания и мышления. В центре данной дисциплины находится связь языка и когниции (от англ. *cognition*). При этом когниция охватывает в совокупности процесс достижения знания (т.е. познание) и его результат (т. е. знание) [1].

Наш научный интерес заключается в изучении явлений метафоры и метонимии в тюремно-лагерном жаргоне. Долгое время считалось, что этот язык – тайный, с помощью которого преступники общались друг с другом, не будучи понятыми правоохранительными органами. Однако Д.С. Лихачев, цитируемый в статье А.А. Сидорова, решительно утверждает, что уголовный жаргон является естественным и его основная цель – показать принадлежность преступника к социальной группе: «воровская речь полна слов и выражений, которые только слегка видоизменяют обычное русское значение, о смысле которых легко догадаться и которые нельзя объяснить простым “засекречиванием”...» [2].

Тюремно-лагерный жаргон основан на русском языке, поэтому поверхностный смысл некоторых слов понятен носителю языка. Кроме того, иногда слово приобретает другие значения в уголовном контексте в результате метафоры и метонимии. Приведем примеры некоторых выражений уголовного жаргона, переведенных на русский язык с использованием словаря М.А. Грачёва [3]:

- *Все брушат, вантажа нет и хвостом не бьют.* – Все работают, нет никакой жалости, никто не пытается избежать работы.
- *Пашка-Скобарь трекал – сгорел на Кузнецах на урле, Чугунка менты спалили с запалом в краснухе.* – Пашка-Скобарь рассказал, что его арестовали с краденым товаром, а в вагоне милиционеры застали на месте преступления Чугунку.
- *Грев ему пропулить было горячо из-за вертухаев-комиков.* – Ему было опасно продолжать продавать краденое из-за охранников из Коми.
- *На днях один баклан из 4-го отряда по кликухе Тубан [...] был повязан красноповязочниками.* – На днях вор-новичок из 4-го отряда по кличке Тубан [...] был арестован активистами-заклученными.
- *Ты знаешь мою жистянку – сгорел в ремеслухе с Колей-Портным.* – Ты знаешь мою несчастную жизнь – я был арестован в ремесленном училище вместе с Колей-Портным.

- *Год назад на её пацана шести годков наехал на топталовке нарезавшийся зут, когда его надыбали краснопёрые.* – Год назад его шестилетний сын был сбит на главной дороге пьяным угонщиком, который убегал от милиционеров.
- *У него матуха колобашит в амбарухе на шахте.* – У него есть мать, которая работает в амбаре шахты.
- *Нинка мантулит лошкарехой в шахтерской помойке и таранит шабашку.* – Нинка честно работает в колонии поварихой в шахтной столовой, а также иногда занимается подработкой [3].
- *Трёх пацанов мусора взяли с запалом на кабуре. Парятся в тигрятнике [4].* – Полиция насильно поймала трех молодых воров в проходе, вырезанном в стене камеры. Они находятся в тюрьме под следствием.
- *Почему нет движения и кто его там тормозит, смотрите не обожгитесь в людях, присматривайтесь, там кто-то не дает ходу малявкам.* – Почему нет движения и кто его там тормозит, смотрите, чтобы другие преступники не передали вас полиции, присматривайтесь, там кто-то не дает ход письмам.
- *Этот централ с покон веков был красным, а также и зоны [5].* – Этот централ всегда находился в руках официальных властей, а также и колонии.
- *В Индию обязательно отправляются подогревы: сало, сахар и прочее [6].* – В Индию обязательно отправляются некоторые продукты: сало, сахар и тому подобное.
- *Крыша греется тоже хорошо [7].* – Тюрьма тоже хорошо снабжается продуктами, наркотиками и табаком.

Многие жаргонизмы создаются посредством метонимии. Метонимия считается фигурой речи, с помощью которой единица  $e_1$  используется для обозначения другой единицы  $e_2$ , связанной с ней. С точки зрения когнитивной лингвистики метонимия также выполняет концептуальную функцию, т.е. подчеркивает существенный элемент  $e_2$ .

В приведенных примерах встречается жаргонизм «лошкареха», т.е. «повариха», происходящий от слова «ложка» [3]. Данная метонимия «инструмент – человек» указывает на столовый прибор, используемый поваром. Возможно, в тюрьмах и лагерях личность повара была узнаваема по ложке, которой он подавал еду заключенным.

Можно также отметить в этих предложениях три глагола, имеющих значение «работать». Эти слова имеют корень, который связан с понятием «хлеб»:

- «колобашить» от «колобок – небольшой круглый хлебец»;

- «мантулить» от слова «мантула», которое в Воронежской области имеет значение «хлеб», «чёрный хлеб»;
- «брушить» от жаргонизма «брус», имеющего значение «хлеб» [3].
- Буквально можно перевести эти глаголы на русский как «зарабатывать свой хлеб». Здесь метонимия «причина – следствие», используемая для создания этих жаргонизмов, подчеркивает основной смысл работы в лагерях, т.е. если ты работаешь, то получаешь свой хлебный паёк.
- Некоторые жаргонизмы образованы от слова «красный»:
- «краснуха» – вагон красного цвета, предназначенный для перевозки телят; в 30-е гг. XX в. в нём перевозили осуждённых;
- «красноповязочник» – осуждённый, состоящий в активистах;
- «краснопёр» – милиционер;
- «красная зона» – исправительно-трудовая колония, в которой преобладает «актив», т.е. командиры и бригадиры, назначенные администрацией [3].

В этих примерах можно заметить, как красный цвет ассоциируется с символикой власти и, следовательно, негативно оценивается преступниками. Связь возникла опять же через метонимию. В жаргонизме «краснуха» метонимическая ассоциация происходит в виде «цвет субъекта – сам субъект». Жаргонизмы «красноповязочник» и «краснопёр» появились через метонимию «цвет формы – человек, который её носит». Слово «красноповязочник» еще обозначало тех заключенных, которые занимали должность в администрации тюрьмы и носили красную повязку, чтобы быть узнаваемыми [8], а с другой стороны, «краснопёр» произошло от выражения из воровского жаргона «красная голова», поскольку, возможно, милиционеры носили красные головные уборы. Что касается жаргонного выражения «красная зона», то можно сказать, что расширение значения произошло в результате метонимии «цвет формы – место, где её носят». Таким образом, красный цвет, который в своей одежде используют официальные представители власти, характеризует тюрьму с режимом, где преступники не имеют большого влияния. Стоит отметить, что флаг СССР был красного цвета. Презрение к красному цвету свидетельствует о презрении преступников к официальной власти.

В приведенных примерах также встречаются некоторые жаргонные слова, образованные посредством метафоры. Теория концептуальной метафоры является одной из ключевых тем когнитивной лингвистики. Её основы изложены в книге лингвиста-теоретика Дж. Лакоффа и философа М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (1980) – мировом научном бестселлере, переведенном на русский язык в 2004 г. Суть метафоры,

по Лакоффу и Джонсону, заключается в понимании и переживании сущности абстрактного вида через сущность другого конкретного вида; в последующих публикациях эти «сущности» получили названия сфера-источник и сфера-мишень [9].

Следует отметить группу жаргонизмов, связанных с пребыванием в тюрьме или арестом сотрудниками полиции, буквальное значение которых связано с понятиями «огонь» и «жара»: «сгореть», «спалить», «париться», «обжечься», «горячий». Огонь, таким образом, является конкретной сферой-источником в этих образных выражениях. Чрезмерный жар огня, ощущаемый на коже, вызывает физическую боль и поэтому является опасным. Это метафорически ассоциируется с болью, которую испытывает преступник из-за лишения свободы.

В приведенных примерах можно выделить еще два жаргонизма, созданных посредством метафоры, которые имеют жар как сферу-источник, – «подогрев» и «греться». В данном случае жар метафорически ассоциируется с физическим благополучием благодаря наличию еды и других продуктов в месте заключения [3]. Можно предположить, что речь идет о теплоте живого тела в отличие от мертвого и, следовательно, холодного тела.

В заключение следует отметить, что изучение явлений расширения значения, происходящих в лагерном и тюремном жаргоне через метафору и метонимию, показывает, что значения арготизмов формируются так же, как и значения слов в естественных языках. Метафора и метонимия имеют свою основу в физическом и культурном измерении, в котором люди находятся, и поэтому могут быть исследованы как выражения ценностей и точных идеологий. Это подтверждает мысль Д.С. Лихачева о том, что уголовный жаргон не является «тайным», состоящим из слов-ярлыков, которые заменяются каждый раз, как только их значение обнаруживается сотрудниками правоохранительных органов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика-психология-когнитивная наука // Вопросы Языкознания – 1991. – № 4, с. 34–47. [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1994-4/34-47> (дата обращения: 24.03.2022)
2. Сидоров А.А. Из истории русского уголовно-арестантского арга, 2005. [Электронный ресурс]. – режим доступа: [http://www.lib.ru/NEWPROZA/SIDOROV\\_A/argo.txt](http://www.lib.ru/NEWPROZA/SIDOROV_A/argo.txt) (дата обращения: 24.03.2022).

3. Грачёв М.А. Словарь тысячелетнего русского аргю: 27000 слов и выражений. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2003. – 1120 с.
4. Балдаев Д.С., Белко В.К., Исупов И.М. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона (речевой и графический портрет советский тюрьмы). – М., 1992.
5. Пирожков В.Ф. Криминальная психология. – М., 2003.
6. Мильяненко Л.А. По ту сторону закона: Энциклопедия преступного мира. – СПб., 1992.
7. Кучинский А.В. Блатной Телеграм. Тюремные архивы. – Донецк, 1998.
8. Гришин А. Загадочные «Красноповязочки» [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/26227.5/3110207/> (дата обращения: 25.03.2022)
9. Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика (классические теории, новые подходы). – М.: Изд. дом ЯСК, 2018.

Нгуен Ву Хыонг Ти (Вьетнам), Ву Тхи Тху Фыонг (Вьетнам)

Институт социальных и гуманитарных наук  
при Вьетнамском национальном университете, г. Хошимин

Научный руководитель: Нгуен Ву Хыонг Ти,  
канд.филол.наук, декан факультета русской филологии

### **FACEBOOK КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ РАЗВИТИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ У ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ**

В настоящее время в современном мире активно развиваются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), которые “могут способствовать обеспечению доступности и справедливости образования, повышению качества обучения и преподавания и профессиональному развитию учителей” [1]. В области информационных технологий термин “социальная сеть” определяется интерактивным многопользовательским веб-сайтом, контент которого наполняется самими участниками сети [2]. По определению Д. А. Хэндли и А. Чапмена социальные сети понимают неуклонно растущую и развивающуюся коллекцию онлайн-инструментов, платформ и приложений, которые позволяют всем нам взаимодействовать и обмениваться информацией [3]. То есть, социальные сети имеют ряд преимуществ, позволяющих пользователем создавать быструю связь между собой, распространять информацию и